

# «Convenziuns na m'interesseschan betg»

Suenter la Bassa prelegia Camenisch uss en il Grischun

CUN ARNO CAMENISCH  
HA DISCURRÌ CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ En duas emnas cumenza Arno Camenisch ina retscha da prelecziuns en il Grischun. Ses cudesch «Sez Ner» raquinta d'ina stad si d'alp. L'onn proxim cumpara il cudesch per franzos e talian.

*La fin d'october prelegias Ti a Cumpadials, Tavanasa e Sursaissa. Sa legras?*

Arno Camenisch: Fitg. Jau gaud quai e legel gugent. Igl è adina insatge aparti da leger avant publicum rumantsch.

*Ès pli gnervus, sche ti legias a Tavanasa che a Turitg?*

Schaisa, igl è pli simpel da leger avant glied ch'ins n'enconuscha betg.

*Èsi pli grev en Rumantschia perquai ch'i vegn da tutta glied – betg mo quels dals cudeschs, mabain er in pur che vegn perquai ch'i va per la vita d'alp?*

A Schlarigna hai jau gi' ina da mias pli bellas prelecziuns, perquai ch'igl è stà in publicum uschè maschadà. Igl è ideal sch'in cudesch porscha access a glied cun divers interess. Tgi che vul in'istorgia vegn e taidla lezza. Tgi che vul udir la lingua che cula e rocla, lez vegn pervi da gliez. Sch'insatgi, che na legia betg regularmain, vegn ed jau hai l'impressiun che quella persuna haja plaschair da las istorgias, lura dat quai fitg bler a mi. Mes cudesch na pretenda betg dad esser intellectual, mabain tschertga ina vischinanza tar la glied. Jau vegn mez ord ina famiglia da mastergnants ed enconusch la lavur cun ils mauns ed il corp. Da là enna hai jau plaschair sch'il cudesch vegn recepì da la glied da mes ambient.

*Sez Ner è cumparà la primavaira. Us vegn gia stampà la terza ediziun. Sin territori tudestg ha il cudesch success, en Rumantschia dentant pli pauc resun. Pertge?*

Probabel perquai che las prelecziuns rumantschas suonan pir uss. Blers dumondan era mai, sche mes editur Urs Engeler haja da far insatge cun quest schurnalist Urs Paul Engeler da la «Weltwoche» che ha scrit quest artitgel sur dals Rumantschs. Jau ston adina explitgar che quai èn duas persunas total differentas. Il schurnalist da la «Weltwoche» n'avev strusch dà or in cudesch rumantsch.

*Sez Ner has Ti scrit per rumantsch e per tudestg. Tge ès Ti? In scrivent rumantsch u in tudestg?*

In scrivent.

*Simplamain in scrivent? Betg in tudestg u in rumantsch?*

In scrivent.

*Ti ès in scrivent, n'emporta betg da tge linguatg? Ti pudessas era scriver spagnol?*

I va gea per il scriver. Igl è impurtant ch'ins sa sentia bain durant scriver. In scrivent èn ins perquai ch'ins scriva ed ha plaschair da lavurar cun la lingua.

*Tge versiun da Sez Ner has scrit l'emprim?*

La tudestga. Per mai èsi stà in'emprima abstraziun.



*Ma i va per la vita d'alp. Gliez è bain ina tematica rumantscha?*

Naturalmain, jau enconusch l'alp ord mia uffanza. Ma jau hai duvrà distanza. Cun scriver l'emprim tudestg ma sun jau sentì meglier. I exista adina il privel ch'ins è memia datiers da quai ch'ins scriva.

*Suenter la versiun tudestga has scrit ina versiun rumantscha?*

Jau hai scrit danovamain il text. Mai interessescha, tge qualitad da tun ch'ina lingua ha. Il rumantsch dovra in tut auter access ch'il tudestg. L'istorgia è bain la medema, ma la dumonda è co ch'ins lavura cun la lingua. Tuttina tutgan il rumantsch ed il tudestg ensemen en quest cudesch e na stattan betg en concorrenza in tar l'auter. Ils dus linguatgs emprestan mintgamai expressiuns in a l'auter. Igl è sco in eco che va vi e nà.

*Jau hai legì sulet la versiun rumantscha. Stos jau uss anc leger la tudestga? È quai obligatoric?*

Na. Ma sch'ins legia la versiun rumantscha, guardan ins mintgatant vi sin la pagina tudestga. Il medem schabegia tar ils lecturs tudestgs. Tar passaschas curtas, mo d'ina lingia, guardan ins svel, tge che stat scrit da l'autra vart. Blers lecturs tudestgs san franzos, talian u spagnol e quels enconuschan singuls plets u han savens l'impressiun da chapir, tge che stat scrit. I va pia vi e nà. Scriver in cudesch en duas linguas munta per mai perquai da trair a niz omaduas linguas. Betg mo dar duas versiuns. Ellas ston ir in en l'auter. Lentschatta scriv jau per exempel en la versiun tudestga «Der Senn sagt, quel ei futsch, ti tgutg». En il medem toc da la vart rumantscha scriv'jau «mo el ptega tuttina aunc ina duas gadas culla stivla cun stalcapa».

*Ti dovras era «glaittschirm» empè da «parasgularder» sco quai ch'il vocabulari prescrive. Pertge?*

Convenziuns na m'interesseschan betg. Mai interessescha la lingua pledada, era sche purists van forsà da las paraids si.

*Tge rolla gioga la lavur cun la lingua tar tai?*

Ella è absolutamain centrala. Mintgatant hai jau l'impressiun ch'ins è memia

fixà sin l'istorgia. I dat ina passascha, ch'ils turists vegnan l'emprima giada si d'alp. Els vegnan siadora sin ina via cun bleras stortas lunsch siaden en l'alp cun in auto bler memia grond. Quai muss'jau era cun la lingua, cun ina construcziun lunga, cumplitgada che reflectescha il cuntegn. In auter exempel: «La zoppa po buca ir, la zoppa trotta suenter alla muaglia, stat trasora puspei eri.» Quai èn mo curtas frusas, che prendan or il tempo e mussan che la zoppa na vegn betg giu dal fletg. Jau hai gi' grond plaschair da scriver quest cudesch e da giugar cun la lingua. Jau ma sun dumandà, tge ch'èn las qualitads dal sursilvan? Ils plets curts. Blers difdongs. Plets che fineschan savens cun in vocal. Co pon ins trair a niz quai per il tun ed il ritmus? «Mo latg, latg dat ella halt buca farruct, silpli duas scadiolas da caffè per di, aber buca dapli.» Trais plets fineschan cun i, tge che punctuescha puspè il ritmus. In auter exempel: «Il Fazandin cava cun sia pala in foss entuorn il signun. El fetga la pala ella tiara, smacca cul calzer da cuolm silla pala, aulza ora la tiara...» Trasora a-a-a. Quai dat la color atmosferica ch'è impurtanta en questa passascha.

*Sez Ner vegn da preschent translata en franzos e talian. L'editur ha anc survegnì dumondas per trais autras linguas. Tge munta quai per Tai?*

I mussa ch'il cudesch vegn legì e recepì. Per franzos e talian duess Sez Ner gia vegnir or l'auter onn. Jau inscuntr il translatur per discussiunar co schliar tscherts problems. Jau hai il sentiment ch'jau emprendia bler per ils proxims pass. Per franzos vegn il cudesch stampà ensemen cun la versiun rumantscha.

Quai è adina er in sensibilisar ils lecturs per nossa lingua.

*Has Ti tegnì or che la versiun rumantscha cumparia sper la franzosa?*

Na. Igl è ina decisiun da l'editur da Losanna. Jau n'hai gi' nagina influenza.

*Vegn uss ritg e renumad?*

Insumma betg. Questa dumonda n'è betg relevanta. Scriver munta d'avair in'existenza finanziaria falombra. Igl è adina in cumbat. Cuzunt scriver rumantsch è cumbinà cun ina dumonda existenziala e munta ch'ins dependa dal sustegn dals Rumantschs. Uschiglio na vai betg.

*Vul scriver vinavant rumantsch?*

Sa chapescha. Jau hai plaschair da scriver rumantsch ed jau vi scriver vinavant rumantsch. I dependa dentant era, sch'ins vegn sustegnì en quest process.

*Ti has gea era famiglia.*

Igl è vairamain ina dumonda existenziala. Sch'i na funcziuna betg e sch'ins n'ha betg il sustegn, n'èsi betg pussaivel ed ins sto sa dumandar, tge via ch'ins vul ir, e sa decider.

*Sch'il sustegniment na fiss betg grond avunda e Ti stuessas laschar d'ina vart il rumantsch, mancass lura insatge a Ti?*

Gea. Il rumantsch vegn ord mes intern, ord il profund. Ma per relativar: Il plaschair dal rumantsch na lasch jau prender da nagin.

En tschintg lieus grischuns prelegia l'autur sursilvan Arno Camenisch l'october e november. Las prelecziuns en Surselva vegnan organisadas ensemen cun il Museum Regional Surselva che mussa er in film da Meinrad Bearth sur da la veglia e la nova alp da Naustgel. Qua las datas: ils 23 d'october a Schiers a chaschun dal «Prättigauer Literaturwochenende» ensemen cun la furmazion «Bern ist überall»

ils 26 d'october a las 20.00 a Cuir a la Biblioteca populara  
ils 27 d'october a las 20.00 a Cumpadials en la scola veglia  
ils 30 d'october a las 20.00 a Danis-Tavanasa en l'aula  
ils 3 da november a las 20.00 a Sursaissa en il Steinhauser Zentrum

Sin la pagina d'internet [www.arnocamenisch.ch](http://www.arnocamenisch.ch) chattan ins ulteriuras datas da prelecziun en la Bassa ed en l'exteriur.